

Lutki

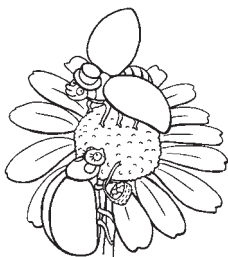


za džěci a staršich
für Kinder und Eltern

2022 | 1

Wobsah

za dźeći



- 1 Fotowa stawizna:
Witko zeznaje město wěžow
- 8 Spěw: Swójba božich slónčkow
- 9 Porstowa hra: Myšacy bus
- 10 Wobrazowy słowničk:
Što widži Witko wšitko w měsće?

- 14 Serbšćinu sej z džěšćomaj znowa
wotkrytoj
Mit den Kindern die sorbische
Sprache neu entdeckt
- 18 Dźeći Witaj-skupinow derje
přihotowane
Kinder aus Witaj-Gruppen gut
vorbereitet

za staršich / für Eltern

- 12 Witaj-skupina w Budyskej
pěstowarni »Bručk zboža«
Witaj-Gruppe der Kindertagesstätte
»Glückskäfer« in Bautzen
- 20 Swójbne kubłanje Rěčneho
centruma WITAJ
Familienbildung des WITAJ-Sprach-
zentrums

IMPRESUM

LUTKI – 21. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawu měneni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkowneho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota / Bilder

RCW (titulak, str. 1–7, 12, 19–21);
Luiza Brankačkowa (str. 15–17),
LND (zadnja wobalka)

Čišč a wjazanje / Druck u. Bindung
print24.de

Witko zeznaje město wěžow

Witko lernt die Stadt der Türme kennen

Fotowa stawizna
Fotogeschichte



tekst: Weronika Butendeichowa
fota: Michaela Hrjehorjowa

»Halo, lube džěć! Džensa sym w Budyšinje. Tute město je wjace hač tysac lět stare! A dokołž ma cyle wjele wěžow, mjenuje so Budyšin město wěžow. Widźiće tamle naprawo tu štyriróžkatu wěžu? Ta słuša k Michałskej cyrkwi. A pódla njeje ta wěža ... hm, tu ja njeznaju. Woprašam so Floriana. Wón wšitko wo Budyskich wěžach wě!«

»Hallo, liebe Kinder! Heute sind wir in Bautzen. Diese Stadt ist mehr als 1000 Jahre alt! Und weil sie so viele Türme hat, wird Bautzen die Stadt der Türme genannt. Seht ihr dort rechts den viereckigen Turm? Der gehört zur Michaeliskirche. Und neben ihr der Turm ... hm, den kenne ich nicht. Ich frage Florian. Er weiß alles über die Bautzener Türme!«

»Dobry dzeń, Floriano! Kak ta wěža za namaj rěka?« »To je Stara wodarnja, luby Witko. Tu je so před wjele lětami woda w rołach z rěki horje do města klumpała. Powěda so, zo je jónu tołsta žaba do roły zalěžła a woda je přestała běžec. Bohudžak pak su žabu potom namakali a ludžo w měsće mějachu zaso čerstwu wodu.«

»Guten Tag, Florian! Wie heißt der Turm hinter uns?« »Das ist die Alte Wasserkunst, lieber Witko. Hier wurde vor vielen Jahren das Wasser in Rohren aus dem Fluss nach oben in die Stadt gepumpt. Es wird erzählt, dass einmal in ein Rohr ein dicker Frosch gekrochen ist und das Wasser deshalb nicht fließen konnte. Gott sei Dank wurde der Frosch dann aber gefunden und die Menschen in der Stadt hatten wieder frisches Wasser.«



Wot meje móžeće pod bautzen.info džěćace
zarjadowanja knihować.
Ab Mai kann man unter bautzen.info eine
Kinderveranstaltung buchen.



»Hladaj, Floriano, tamle stej dvě
dalšej wěži!« »Haj, Witko. Tutej wěži
su ludžo w starych časach natwarili,
zo bychu město před njepřečelemi
škitali. Widžiš tu wysoku Lawsku wěžu?
To je najstarša wěža Budyšina.
A naprawo ta tołsta wěža je Röhr-
scheidtowa bašta. Džensa su w njej
druhdy koncerty Serbskeho ludoweho
ansambla.«

»Schau mal, Florian, dort stehen
zwei weitere Türme!« »Ja, Witko.
Diese Türme haben die Leute früher
gebaut, um die Stadt vor Feinden zu
schützen. Siehst du den hohen Lauen-
turm? Das ist Bautzens ältester Turm.
Und der dicke Turm rechts daneben
ist die Röhrscheidtbastei. Heute
gibt dort manchmal das Sorbische
Nationalensemble Konzerte.«

»Ah, tam deleka běži rěka Sprjewja!«
»Trjechi, Witko! Rěki běchu za ludži
hižo přeco jara wažne, tuž natwarichu
sej w jich bliskosći wjeski a města.
Při Sprjewi stejachu młyny, kotrež su
zorno na muku mlěli. A přez tute
wrota tam su potom wósliki měchi
muki do města nosyli. Tohodla rěkaja
Młynske abo tež Wóslace wrota«,
powěda Florian.

»Ah, dort unten fließt die Spree!«
»Stimmt, Witko! Flüsse waren für die
Menschen seit jeher wichtig, daher
bauten sie sich in ihrer Nähe Dörfer
und Städte. An der Spree standen
Mühlen, welche das Korn zu Mehl
mahlten. Und durch dieses Tor dort
trugen Esel dann die Mehlsäcke in die
Stadt. Deshalb wird es Mühltor oder
auch Eselstor genannt«, erzählt
Florian.

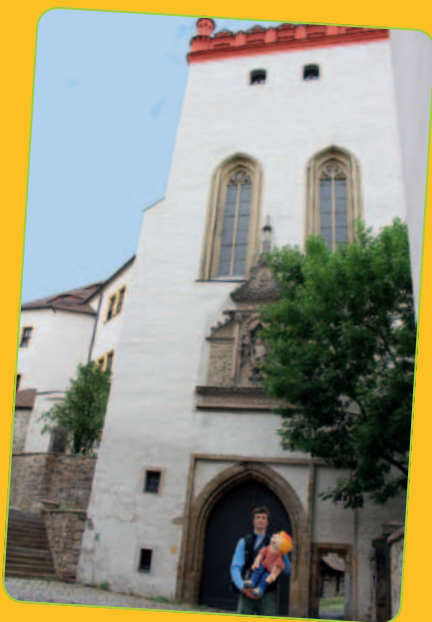


»Ow, smój da mój scyla hišće w měšće? Tu je wšo tak rjane zelenel!«, Witko zahorjeny měni. »Ale wězo je to hišće Budyšin!«, Florian jemu smějo wotmołwi. »Wo zahrodu stara so Budyske towarstwo ŠKIT a z tym tež ja. Je to čín-sobu-zahroda, kotraž je zjawnje přistupna. Tu rostu kwětki, zela, zelenina a kerki z jahodkami. Na tafličkach steji, kak so serbsce a němsce mjenuja.«

»Oh, sind wir denn überhaupt noch in der Stadt? Hier ist alles so schön grün!«, meint Witko ganz begeistert. »Aber sicher ist das noch Bautzen!«, antwortet Florian lachend. »Um den Garten kümmert sich der Bautzener Verein ŠKIT und damit auch ich. Es ist ein Mitmachgarten, der frei zugänglich ist. Hier wachsen Blumen, Kräuter, Gemüse und Beerensträucher. Auf kleinen Tafeln steht, wie sie sich sorbisch und deutsch nennen.«

»Tuta wěža je kusk hinaša hač te tamne. Je rjana běła, ma wosobne wokna a samo krónu!«, Witko zwěsći. »Mhm, maš prawje, Maćijowa wěža wupada kralowska. Wěža je wšak tež po kralu Maćiju pomjenowana. Hladaj, tamle horjeka wón sedži!«, Florian pokaza.

»Dieser Turm sieht ein bisschen anders aus als die anderen. Er ist so schön weiß, hat vornehme Fenster und sogar eine Krone!«, stellt Witko fest. »Mhm, stimmt, der Matthiasturm sieht königlich aus. Er ist ja auch nach dem König Matthias benannt. Schau, dort oben sitzt er!«, zeigt Florian.



»Hdyž bych był wulki kaž wěža, bych sej wšitko wot horjeka wobhladać móhl! ...«, Witko přemysluje. »Chceš so mi na ramjeni sydnyć? Potom sy nimale tak wulki kaž wěža!«, Florian poskići. »Fecich, džakuju so! – Ah, tež přez tutu wěžu wjedu zaso wrota!«, zwěsći Witko. »Tak je. Su to najstarše měšćanske wrota.«

»Wenn ich so groß wie ein Turm wäre, könnte ich mir alles von oben anschauen ...«, überlegt Witko. »Willst du dich auf meine Schultern setzen? Dann bist du fast so groß wie ein Turm!«, bietet Florian an. »Fetzig, Dankeschön! – Ah, auch durch diesen Turm führt wieder ein Tor!«, stellt Witko fest. »So ist es. Es ist das älteste Stadttor.«



»Floriano, ja bych tak rady raz horje na Mikławšowu wěžu šo!«, Witko prosy. »Maš zbožo, Witko! Hdyž chceš na wěžu, móžeš to poprawom jenož z wjedženjom. Ale sym sej za tebe kluč za wěžu wupožičil«, Florian Witka překwapi. »Juchu!«, so Witko wjeseli. »Kak mali ludžo wot jow horjeka wupadaja!«

»Florian, ich würde so gerne mal auf den Nicolaiturm hoch gehen!«, bittet Witko. »Da hast du Glück, Witko! Wenn man auf den Turm möchte, geht das eigentlich nur mit einer Führung. Aber ich habe mir für dich den Turmschlüssel ausgeliehen«, verrät Florian. »Juchu!«, freut sich Witko. »Wie klein die Leute von hier oben aussehen!«





»Puh, ja wjace njemóžu, trjebam přestawku!«, Witko stona. »Žadyn problem. Chcemoj so tu při Tachantskej cyrkwi posydnyć?«, Florian namjetuje. »Rady. To je wěsće ta wulka wěža za namaj?«, so Witko praša. »Haj, prawje! Wěža Tachantskeje cyrkwe je najwyši dypk Budyšina a z kóždeho směra ju hižo zдалoka widžiš!«

»Puh, ich kann nicht mehr, ich brauche eine Pause!«, stöhnt Witko. »Kein Problem. Wollen wir uns hier am St.-Petri-Dom hinsetzen?«, schlägt Florian vor. »Gerne. Das ist wohl der große Turm hinter uns?«, fragt Witko. »Ja, richtig! Der Turm des St.-Petri-Doms ist der höchste Punkt Bautzens und von allen Richtungen schon von weitem zu sehen!«

»Bohužel dyrbimoj so rozžohnować, Witko. Dyrbju na džěło. Abo chceš sej wobhladać, hdže jako kublar džělam?« »Jasnje, to chcu widžeć! Wokomik: Nałtownik, pjezl a šawl ... a hižo šwiknu so na kolesko. – Ale Floriano, tamle ta wěža je tola křiwa! Na pomoc!« »Njeboj so, Witko. Bohata wěža je drje křiwa, ale twarscy džělačerjo su so wo to postarali, zo so njesypnje«, Florian změruje.

»Leider muss ich mich jetzt verabschieden, Witko. Ich muss zur Arbeit. Oder möchtest du dir vielleicht ansehen, wo ich als Erzieher arbeite?« »Klaro, das will ich sehen! Moment: Helm, Strickjacke und Schal ... und schon schwinge ich mich aufs Fahrrad. – Aber Florian, dort drüben der Turm ist ja schief! Hilfe!« »Keine Angst, Witko. Der Reichturm ist zwar schief, aber Bauarbeiter haben sich darum gekümmert, dass er nicht umfällt«, beruhigt Florian.





»Floriano, čehodla maće wulke bože słónčko na wrotach?« »Dokelž rěka naša pěstowarnja »Bručk zboža! A nětko pój, džěci Witaj-skupiny a kublarce Ludmila Wićaz-Wengerowa a Daniela Śćapanec chcedža će powitać!«, Florian Witka přeproša.

»Florian, warum habt ihr einen großen Marienkäfer an eurem Tor?« »Weil unser Kindergarten »Glückskäfer« heißt! Und nun komm, die Kinder der Witaj-Gruppe und die beiden Erzieherinnen Ludmila Wićaz-Wenger und Daniela Scapan wollen dich begrüßen!«, lädt Florian Witko ein.

Hdžž chceće sej kaž Witko tež raz z Florianom
Kaufürstom Budyske wěže wotkrywać,
přizjewće so pod
floriankaulfuerst@gmail.com.

Wenn ihr wie Witko die Türme zusammen
mit Florian Kaufürst entdecken wollt,
meldet euch unter
floriankaulfuerst@gmail.com.

»Dobry dzeń! Kak ty rěkaš?«, so Witko džěci praša. Njemóže so scyła dodziwać, kak derje Witaj-džěci »Bručka zboža« serbsce rozumja a kak rjenje serbske spěwčki spěwaja! »Floriano, móžu hišće chwilkul pola was wostać? Chcu sej rady z džěćimi hrajkać!« »Nó wěžo! Naše džěci budu so wjeselić! Ale wšěm małym čitarkam a čitarjam časopisa Lutki prajimy nětko ...« »Božemje!«, wołaja wšitcy hromadže.

»Guten Tag! Wie heißt du?«, fragt Witko die Kinder. Er staunt, wie gut die Witaj-Kinder des »Glückskäfers« Sorbisch verstehen und wie schön sie sorbische Lieder singen. »Florian, kann ich noch ein bisschen bei euch bleiben? Ich möchte gerne mit den Kindern spielen!« »Na klar! Unsere Kinder werden sich freuen! Aber allen kleinen Leserinnen und Lesern der Lutki-Zeitschrift sagen wir jetzt ...« »Auf Wiedersehen!«, rufen alle gemeinsam.

Swójba božich slónčkow

po originalu »Erst kommt der Sonnenkäferpapa« (t.: E. M. Bülau, m.: G. Semper)

serbsce: Weronika Butendeichowa

1. Nan bo-žich slón-čkow ja-ko pře-ni dže.

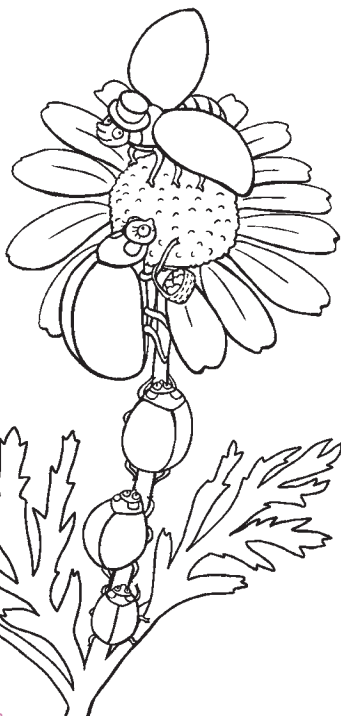
Mać bo-žich slón-čkow po-tom dru-ha je.

na kón-cu tam po pu-ću wšě bo-že slónč-ka - džě-ći su, a

na kón-cu tam po pu-ću wšě bo-že slónč-ka - džě-ći su.

2. W čerwjonych šatach chodža po swěće,
na nich su dypki čorne móličke.
Hač dwaj, pjeć, sydom – wšojedne,
bručk zbožo tebi přinjese.

3. Bručki na kwětki lěžu wjesele,
z wětřikom lěča potom po łuce.
Hdyž slónčko wječor chowa so,
to pytaja sej borleško.



Bože slónčka su po puću swoje čorne dypki zhubili. Móžeš je jim zaso namolować?

Die Marienkäfer haben unterwegs ihre schwarzen Punkte verloren. Kannst du sie ihnen wieder annähen?

Myšacy bus

Porstowa hra

Kěta Wunderowa

Šulski bus chěťř přijědže,
pola myškow zastanje.
Prěnja myška zastupi.
Druha myška zastupi.
Třeća myška zastupi.
Štwórta myška zastupi.
Pjata myška zastupi.

z ruku kiwać
ruku pjasćować
palc wupřestrěć
pokazowak wupřestrěć
srjedźak wupřestrěć
pjeršćenjak wupřestrěć
małušk wupřestrěć



Šulski bus chěťř wotjědže,
hakle w měšće zastanje.
Prěnja myška wustupi.
Druha myška wustupi.
Třeća myška wustupi.
Štwórta myška wustupi.
Pjata myška wustupi.

z ruku kiwać
ruku pjasćować
palc wupřestrěć
pokazowak wupřestrěć
srjedźak wupřestrěć
pjeršćenjak wupřestrěć
małušk wupřestrěć a kiwać

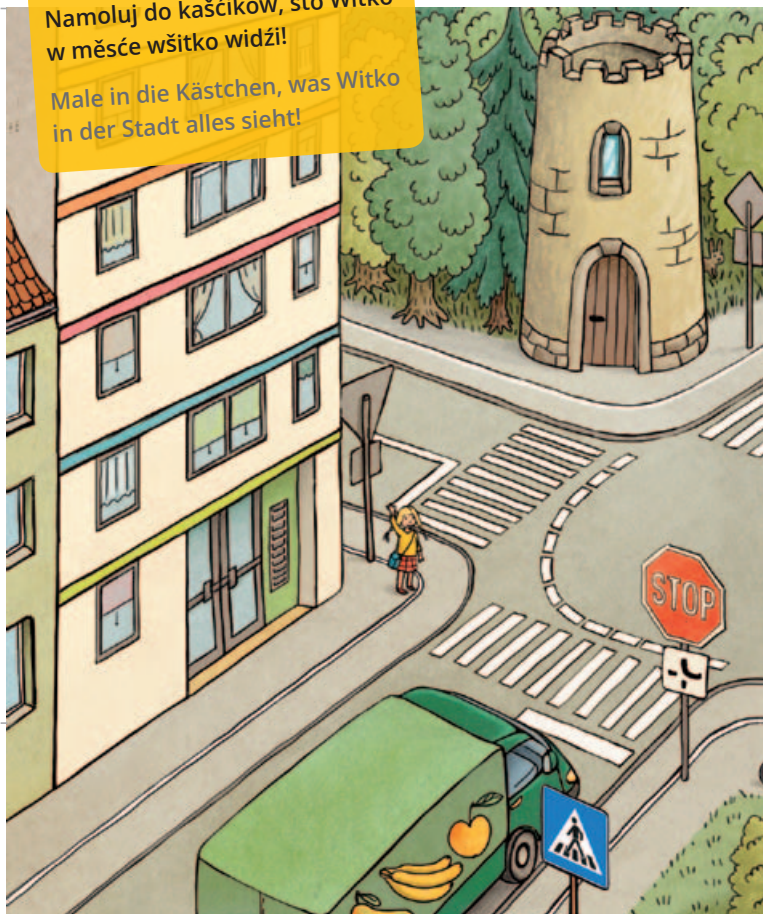
nakładne awto – Lastwagen

křižowanišćo

Namoluj do kašćikow, što Witko
w měsće wšitko widži!

Male in die Kästchen, was Witko
in der Stadt alles sieht!

wysokodom –
Hochhaus

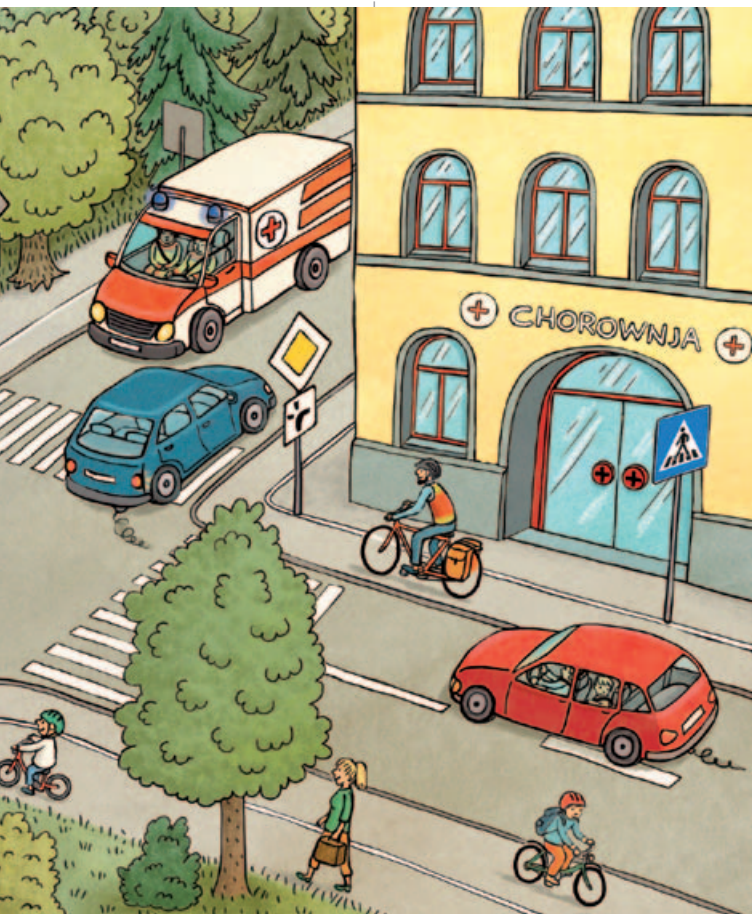


wobchadne znamješko –
Verkehrsschild

nahłownik – Helm

- Kreuzung

chorobne awto – Krankenwagen



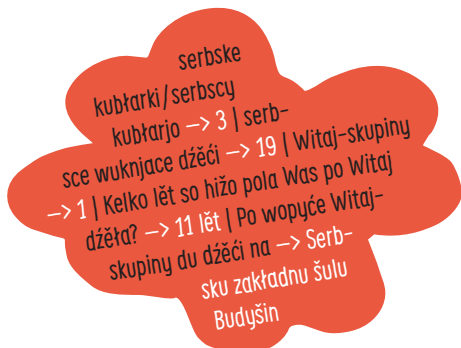
pěšk – Fußgänger

běhatko – Laufrad

wěžš – Turm

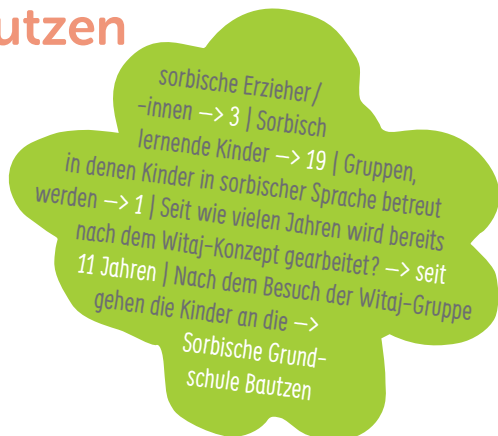
Witaj-skupina w Budyskej pěstowarni »Bručk zboža«

Witaj-Gruppe der Kindertagesstätte »Glückskäfer« in Bautzen



**Kotre wuměnjena su trěbne, zo so
serbskorěčne kubłanje po metodźe
imersije zešlachći?**

Zakład za dobre wuwíce serbskorěčnych
znajomosćow dźěći je dobry počah ke
kublarce resp. kublarjej. Dale začuwamy
jako jara spomóžne, zo móžemy w našej
skupinje zwjetša dvě wosobje runočas-
nje džělać. Tak dźěći serbske rozmołwy
dožiwjeja a z tym awtentisku serbšćinu.
Cyle wažna je tež mjezsobna wotewrje-
nosć staršich a dźěći runje tak kaž
serbskeje kubłarki / serbskeho kublarja.
W našej přestowarni mamy k tomu hišće
wjednicu, kotraž Witaj-koncept jara
podpěra. A naposledk hraje při imersiji
čas wulku rólu: Čim dlěje móže džěčo
serbsku skupinu wopytować, čim lěpje
serbšćinu nawuknje.



**Welche Voraussetzungen sind nötig,
damit die sorbischsprachige Erziehung
nach der Immersionsmethode gelingt?**

Für eine gute Entwicklung der sorbischen
Sprachfähigkeiten ist die Bindung zur
Erzieherin bzw. zum Erzieher grundle-
gend. Weiterhin sehen wir es als förder-
lich an, dass wir in unserer Gruppe
meistens zu zweit arbeiten können. So
erleben die Kinder sorbische Gespräche
und somit eine authentische sorbische
Sprache. Ganz wichtig ist auch gegen-
seitige Offenheit der Eltern und Kinder
genauso wie der sorbischen Erzieherin/
des sorbischen Erziehers. In unserem
Kindergarten haben wir dazu noch eine
Leiterin, die das Witaj-Konzept sehr un-
terstützt. Und schließlich spielt bei der
Immersion der Faktor Zeit eine große
Rolle: Je länger das Kind eine sorbische
Gruppe besucht, desto besser erlernt
es Sorbisch.

Što su Waše najrjeńše dožiwnjenja ze serbsčinu we Witaj-skupinje?

Tych je mnoho. Jedyn hólč je raz powědał: »Wir haben zu Hause jetzt sorbische Zahnpasta! Die ist módre, čerwjene, běle!« Zwjeselace je tež, hdyž zetkaš něhdyše Witaj-džěči a móžeš z nimi tež po wjacorych lětach serbsce rěčeć. A dožiwjamy kóždy dzeń, z kajkej zahoritosću džěči serbske spěwčki spěwaja a kak so prócuja, serbske słowa prawje wurjekować abo w swójskich sadach serbsčinu wužiwać. Wjeselimy so tež, hdyž nam starši powědaja, zo džěči doma serbske spěwy spěwaja abo serbske słowa a wobroty wužiwaja.



Što sej za Witaj přejeće?

Přejemy sej dorost, młode serbske kubłarki a młodych serbskich kublarjow, kotrež / kotřiž Witaj-konzept dale wjedu a pola nas swój praktikum zloža. A žadamy sej wyše hódnoćenje našeho přidatneho napinanja při rěčnym kubljanju.

*wotmołwili su Ludmila Wićaz-Wengerowa,
Danka Šćapanec a Florian Kaulfürst*

Welche sind Ihre schönsten Erfahrungen mit der sorbischen Sprache in der Witaj-Gruppe?

Davon gibt es viele. Ein Junge erzählte einmal: »Wir haben zu Hause jetzt sorbische Zahnpasta! Die ist módre, čerwjene, běle!« Erfreulich ist auch, wenn wir ehemalige Witaj-Kinder treffen und mit ihnen auch nach mehreren Jahren noch sorbisch sprechen können. Und wir erleben jeden Tag, mit welcher Begeisterung die Kinder sorbische Lieder singen und sich bemühen, sorbische Wörter richtig auszusprechen oder sie in ihre eigenen Sätze mit einzubauen. Wir freuen uns auch, wenn uns Eltern erzählen, dass ihre Kinder zu Hause sorbisch singen oder sorbische Wörter und Redewendungen benutzen.

Was wünschen Sie sich für Witaj?

Wir wünschen uns Nachwuchs, junge sorbische Erzieher/-innen, die das Witaj-Konzept weiterführen und bei uns ihr Praktikum machen. Und wir fordern eine höhere Würdigung unserer zusätzlichen Anstrengungen bei der sprachlichen Bildung.

*Es antworteten: Ludmila Wićaz-Wenger,
Danka Šćapanec und Florian Kaulfürst*



Serbšćinu sej z džěsćomaj znowa wotkryłoj

Mit den Kindern die sorbische Sprache neu entdeckt

Nazhonjenja Brankačkec mandželskeju
ze serbskorěčnym kubłanjom zwonka Łužicy

Erfahrungen des Ehepaares Brankatschk mit der
sorbischsprachigen Erziehung außerhalb der Lausitz

*Brankačkec mandželskaj Luiza (rodź. Wor-
narjec) a Pawoł bydlitaj ze synomaj Matom
(4) a Thejom (1) w Mnichowje. Po maturje
bě Luiza lěto elewka w Němsko-Serbskim
ludowym džiwadle w Budyšinje. Na to je
w Podstupimje zežiwjenske wědomosće
studowała. Pawoł je w Žłym Komorowje
a Berlinje biomedicinsku techniku studo-
wał. Po wuspěšnym zakónčanju studija
podaštaj so wjacore měsacy na swětowu
jězbu a zasydlištaj so 2014 w Mnichowje.
Tule rozprawjataj wo svojich nazhonje-
njach ze serbskorěčnym kubłanjom swo-
jeju synow zwonka Łužicy:*

Luiza: »Rěčnje je to mjez namaj hižo
přečo wosebita situacija była. Byrnjež
wobaj doma ze serbšćinu wotrostłoj,
běchmoj wot młodžinskeho časa zwu-
čena, ze sobu němować. Tola za čas
samodruhosće z naju přnim synom
Matom smój wobzamknyłoj, zo chcemoj
z nim wot wšeho spočatka serbsce
rěčeć. W přnim žiwjenskim lěće synka
je so to nam tež derje radžiło. Při zetkan-
jach z Mnichowskimi přečelemi – a to su
skoro bjezwuwzačnje němcy přečeljo –
a w běhu žobikoweho časa sym pak

*Das Ehepaar Luise (geb. Werner) und Paul
Brankatschk wohnen mit ihren Söhnen
Mato (4) und Theo (1) in München. Nach
dem Abitur war Luise Elevin im Deutsch-
Sorbischen Volkstheater in Bautzen und
studierte in Potsdam Ernährungswissen-
schaften. Paul studierte in Senftenberg
und Berlin Biomedizintechnik. Nach erfolg-
reichem Studienabschluss gingen beide
zusammen für mehrere Monate auf Welt-
reise. Seit 2014 leben sie in München.
Hier berichten sie über ihre Erfahrung mit
der sorbischsprachigen Erziehung ihrer
beiden Söhne außerhalb der Lausitz:*

Luise: »Sprachlich war es zwischen uns
beiden immer schon eine besondere
Situation. Obwohl wir beide zu Hause
sorbisch aufgewachsen sind, waren wir
es in unserer Jugendzeit gewohnt, mit-
einander deutsch zu sprechen. Doch
in der Schwangerschaft mit unserem
ersten Sohn Mato haben wir uns ent-
schieden, mit ihm von Anfang an sor-
bisch zu sprechen. Im ersten Lebensjahr
unseres Sohnes ist uns das auch gut
gelingen. Bei Treffen mit Münchener
Freunden – und das sind fast ausschließ-

potom wědomje husćišo tež němsce z nim rěčała. Chcych sej cyle wěsta być, zo nawuknje, wosebje hladajo na pěstowarnju, so we wšědnych situacijach němsce dorozumić. Tohodla z Matom serbsce a němsce rěču.«

Pawoł: »Sam znaju to wot doma tak: Moja mać je Němka, ale nan je Serb a je ze mnu přeco jenož serbował. Tohodla bě mi jasnje, zo chcu to ze swojimi dźěćimi runje tak činić. Z hólcomaj konsekwentnje serbsce rěču. Tu w němsko-rěčnym wobswěće mamy wšak mało móžnosćow serbować, tuž stej dźěsći takrjec dobre zwučowanje tež za mnje (*so směje*). Spočatnje bě to wužadace, zaso wšědnje serbsce rěčeć. Ale přenje dźěćo bě dobra přiležnosć, so zaso na serbšćinu zwučić.«



Luiza: »Kaž hižo prajene – běchmoj zwučenaj, ze sobu němcować. Nětko spytamoj tež mój ze sobu wjace serbsce

lich deutschsprachige Freunde – und im Laufe der Krippenzeit habe ich dann aber bewusst öfters deutsch mit ihm gesprochen. Ich wollte ganz sicher sein, dass er lernt, insbesondere mit Rücksicht auf die Kindertagesstätte, sich in täglichen Situationen deutsch zu verständigen. Deshalb spreche ich mit Mato sorbisch und deutsch.«



Paul: »Ich selbst kenne es von zu Hause so: Meine Mutter ist Deutsche, aber mein Vater ist Sorbe und hat mit mir immer nur sorbisch gesprochen. Deshalb war mir klar, dass ich es mit meinen Kindern genauso machen möchte. Mit den beiden Jungen spreche ich konsequent sorbisch. Hier im deutschsprachigen Umfeld haben wir schließlich nur wenig Möglichkeit zum Sorbischsprechen. Daher sind die Kinder für mich sozusagen auch eine gute Übung (*lacht*). Anfangs war es eine Herausforderung, wieder täglich sorbisch zu sprechen. Aber das erste Kind war eine gute Gelegenheit, sich wieder an Sorbisch zu gewöhnen.«

Luise: »Wie bereits erwähnt – wir waren es gewohnt, miteinander deutsch zu sprechen. Jetzt versuchen wir auch miteinander mehr sorbisch zu reden. Das war zwar anfangs ziemlich merkwürdig und es hat seine Zeit gebraucht, diese

rěčeć. To drje bě spočatnje chětro spodźiwne a je swój čas trało, tutu rěčnu zwučenosc přestajić. Mjeztym pak smój so na to zwučiłoj. Pola Mata dožiwjamoj, zo wot starta w pěstowarni mjenje serbsce rěči. Rozumi wšak wšitko, štož prajimoj, ale měša jenož hišće mało słowow do přewažnje němskich sadow. Druhdy hrajamoj »přełožowanje« a pytamoj zhromadnje serbski přełožk k němskemu słowu. Nětko ze 4 lěta dóstawa pomału předstawu wo rěčach. Smój wćipnaj, kak budžetej so rěči pola Theja wuwijać, kotryž je so w nowembrje 2020 narodził.«

Pawoł: »Serbščina je rjana rěč, wosebje džěćaca serbščina, kotraž so z deminutiwami wuzběhuje. Spěwamy z hólcomaj serbske spěwy, poskamy serbskorěčne słuchohry a čitamy serbske džěćace knihi. Jara rady mataj na přikład »Twarimy dom«, »Mój wulki wobrazowy słownik – Zwěřjata« a CD-ku »Ja sym mała sněženka«. Powšitkownje je tak, zo z Luizu tež rady raz do słownika hladamoj, hdyž serbske słowo njeznajemoj. Namaj je wažne, zo Mato zaprijeća we woběmaj rěčomaj znaje, ale mój jeho njenuzujemoj z: »Praj to nětko serbsce!«

Luiza: »Zwonka Łužicy faluje wězo serbskorěčny wobswět. Tučasnje smój mój z Pawołom naju džěšćomaj jeničkej serbskorěčnej přikładaj. Tuž smój so rozsudziłoj, zo wróćo do Łužicy počehnjemoj. Nadžijamoj so, zo so Matowa serbščina zesylni. Wězo su tež dalše faktory při rozsudže za přećah rólu hrali, kaž bliskosć k našimaj swójbomaj, zo je so tójšto naju přećelow do domizny wróćilo a zo maš na wsy prosće wjace

Sprachgewohnheit umzustellen. Inzwischen haben wir uns aber daran gewöhnt. Bei Mato erleben wir, dass er seit dem Kita-Start weniger Sorbisch spricht. Er versteht zwar alles, was wir sagen, er mischt jedoch nur noch wenige sorbische Wörter in vorwiegend deutsche Sätze. Manchmal spielen wir »Übersetzen« und suchen zusammen nach der sorbischen Übersetzung zum deutschen Wort. Jetzt mit vier Jahren bekommt er langsam eine Vorstellung von Sprachen. Wir sind gespannt, wie sich die Sprachen bei Theo entwickeln werden, der im November 2020 geboren ist.«

Paul: »Sorbisch ist eine sehr schöne Sprache, besonders das »Kinder«-Sorbisch mit seinen Deminutiven. Wir singen mit den Jungen sorbische Lieder, hören sorbischsprachige Hörbücher und lesen sorbische Kinderbücher. Sehr gerne haben wir zum Beispiel »Twarimy dom« (*»Wir bauen ein Haus«*), »Mój wulki wobrazowy słownik – Zwěřjata« (*»Mein großes Bildwörterbuch – Tiere«*) und die CD »Ja sym mała sněženka« (*»Ich bin die kleine Schneeflocke«*). Im Allgemeinen ist es so, dass Luise und ich auch gern einmal ins Wörterbuch schauen, wenn wir ein sorbisches Wort nicht kennen. Uns ist wichtig, dass Mato die Begriffe in beiden Sprachen kennt, aber wir zwingen ihn nicht mit: »Sag das jetzt sorbisch!«

Luise: »Außerhalb der Lausitz fehlt uns natürlich das sorbischsprachige Umfeld. Zurzeit sind wir mit Paul unseren Kindern die einzigen sorbischen Sprachvorbilder. Also haben wir uns entschlossen, zurück in die Lausitz zu ziehen. Wir hof-

ruma. Myslu sej, zo móža so wjesne džěči swobodnišo pohibować a zo to jich wuwіću tyje.«

Pawoł: »Smój sej w serbskej wjesce ležownosć kupiło a chcemoj sej chěžku natwarić. Mata a Theja chcemoj rady do serbskeje pěstowarnje a šule dać. Přez přechah do serbskeje wjesneje zhromadnosće dóstanjetej džěsći zawěšće hišće raz wobšěrniši serbski input.«



Luiza: »Hdyž dže wo prašenje, w kotrej rěči ze swojim džěsćom rěčiš, je po naju měnjenju najwažniše, zo so sam z rozsedom derje čuješ. Džěćo hnydom pytnje, hdyž tomu tak njeje. Za naju bě to absolutnje prawe začuće, z džěsćomaj wot přenjeho dnja serbsce rěčeć. Přez njej smój zaso přistup k naju maćeršćinje namakało, haj, bě to kaž nowy start za serbšćinu, wosebje mjez namaj. Z hólcomaj bě to relatiwnje lochko. Snano sej tež něchtóžkuli druhi z džěsćom serbsku rěč znowa wotkryje, wšako je to runje přenje lěta jednorje, a móžeš z nim takrjec swój rěčny niwow pomału stopnjować.«

fen, dass sich Matos Sorbisch festigt. Natürlich haben bei der Entscheidung zum Umzug auch andere Faktoren eine Rolle gespielt, wie die Nähe zu unseren Familien, dass sich etliche unserer Freunde zurück in die Heimat begeben haben und dass man auf dem Dorf einfach mehr Platz hat. Ich denke, Dorfkin-der können sich freier bewegen und dass dies ihrer Entwicklung dienlich ist.«

Paul: »Wir haben uns ein Grundstück in einem überwiegend sorbischsprachigen Dorf gekauft und wollen ein Haus bauen. Mato und Theo wollen wir gerne in eine sorbische Kita und Schule geben. Durch den Umzug in eine sorbische Dorfgemeinschaft bekommen die Kinder sicherlich nochmals einen umfangreicheren sorbischen Input.«

Luise: »Wenn es um die Frage geht, in welcher Sprache man mit seinem Kind spricht, ist es unserer Meinung nach am wichtigsten, dass man sich mit der Entscheidung wohl fühlt. Das Kind merkt sofort, wenn dem nicht so ist. Für uns war es absolut die richtige Entscheidung, mit den Kindern vom ersten Tag an sorbisch zu sprechen. Durch die beiden haben wir selbst wieder einen Zugang zu unserer Muttersprache gefunden, ja, es war für unser Sorbisch wie ein Neustart, besonders zwischen uns beiden. Mit unseren Söhnen war das relativ einfach. Vielleicht entdeckt auch manch anderer mit seinem Kind die sorbische Sprache für sich aufs Neue, schließlich ist das gerade in den ersten Lebensjahren einfach, und man kann das eigene Sprachniveau sozusagen mit dem Kind steigern.«

Džěći Witaj-skupinow derje přihotowane

Wotmołwy staršim předšulskich dźěći

Tež dźěći němskorěčnych swójbow maja jara dobre šansy we Witaj-skupinje tak derje serbsce nawuknyć, zo swoju kubłarku derje rozumja a přenje jednore sady tworja. To su najlěpše wuměńjenja za wopyt 2plus-wučby. Sće njewěšći, hač budže dźěćo rěčnym žadanjam w šuli wotpowědować móć? Serbska zakładna šula Budyšin (SZŠ Budyšin) je na prašenja staršich wotmołwiła:

Budže naju dźěćo 2plus-wučbu zmištrować, hačrunjež serbšćinu jenož z pěstowarnje znaje?

SZŠ Budyšin: Nazhonjenja zašlych lět pokazachu, zo su sej dźěći we Witaj-skupinach dobry zakład serbskorěčnych znajomosćow přiswojili, na kotrež móžemy w šuli derje natwarjeć. Po předšulskim rěčnym přepruwowanju rozrjadujemy dźěći tak do skupin, zo ma kóždy z nich realnu šansu, serbskorěčnu učbu a učbu serbšćiny derje slědować a wočakowany rěčny niwow swojeje skupiny zmištrować. Wučerka džiwa na rěčnu situaciju rjadownje a wotpowědnje učbu přihotuje. Wězo dyrbi so tež wobkedźbować, zo nima kóždy dźěćo (jenaki) přistup k serbskej rěči. Ručež nam to personalne capacity dowoleja, wuwučujetej dwě pedagogowce runočasnje w rjadowni. Tak je móžno, na rěčne kmanosće dźěći hišće diferencowanišo reagować.

Kinder aus Witaj-Gruppen gut vorbereitet

Antworten für Eltern von Vorschulkindern

Meistens ist es so, dass auch ein Kind aus deutschsprachigem Elternhaus in der Witaj-Gruppe so gut sorbisch lernt, dass es seine Erzieherin gut versteht und etwas sorbisch spricht. Das sind beste Voraussetzungen für den Besuch des 2plus-Unterrichts. Sie sind unsicher, ob Ihr Kind den sprachlichen Anforderungen in der Schule entsprechen kann? Die Sorbische Grundschule (SGS Bautzen) hat auf Elternfragen geantwortet:

Wird unser Kind den 2plus-Unterricht meistern, obwohl es Sorbisch nur aus der Kita kennt?

SGS Bautzen: Erfahrungen der vergangenen Jahre haben gezeigt, dass sich Kinder in Witaj-Gruppen gute Grundlagen sorbischsprachiger Fähigkeiten angeeignet haben, auf die wir in der Schule gut aufbauen können. Nach dem Sprachtest der Vorschulkinder teilen wir die Kinder so in Gruppen ein, dass jedes von ihnen eine reale Chance hat, dem sorbischsprachigen Unterricht und Sorbischunterricht gut zu folgen und das erwartete Sprachniveau seiner Gruppe zu meistern. Die Lehrerin achtet auf die sprachliche Situation der Klasse und bereitet den Unterricht entsprechend vor. Natürlich muss sie dabei auch beachten, dass nicht jedes Kind (den gleichen) Zutritt zur sorbischen Sprache hat.



Štó móže naju džěsću při serbsko-rěčnych domjacych nadawkach pomhać?

SZŠ Budyšin: Doporučamy džěcom, domjace nadawki pod dohladom serbskorěčneje kubłarki w horće abo we wobłuku spěchowanja rěče přez rěčne kmótristwa eksternih popołdnu w šuli zhotowić. Wězo mamy tež móžnosć přez wuknjensku syć MOODLE staršim pomhać. Kónc tydženja redukujemy domjace nadawki zwjetša na čitanske nadawki.

Kak móžemoj džěco na serbšćinu w šuli přihotować a je pozdžišo w šuli podpěrać?

SZŠ Budyšin: Smy wobkedźbowali, zo je BOOKii-pisak wulka podpěra. Wězo je wulkotnje, hdyž so starši sami z rěču zaběraja a so na kursu serbšćiny wobdžěleja, kiž na př. Rěčny centrum WITAJ poskićuje. Doporučamy tež onlinowy kurs za samowuknjacych sprachkurs.sorbischlernen.de.

Sofern es unsere personellen Kapazitäten zulassen, unterrichten zwei Pädagoginnen gleichzeitig in der Klasse. So ist es möglich, auf die sprachlichen Fähigkeiten der Kinder noch differenzierter einzugehen.

Wer kann unserem Kind bei sorbischsprachigen Hausaufgaben helfen?

SGS Bautzen: Wir empfehlen, die Hausaufgaben unter Aufsicht einer sorbischsprachigen Erzieherin im Hort oder im Rahmen der Sprachförderung durch externe Sprachpaten in der Schule zu erledigen. Natürlich haben wir auch die Möglichkeit, Eltern durch das Portal MOODLE zu helfen. Am Wochenende reduzieren wir die Hausaufgaben meistens auf Leseaufgaben.

Wie kann ich mein Kind auf Sorbisch in der Schule vorbereiten und es später in der Schule unterstützen?

SGS Bautzen: Wir haben beobachtet, dass der BOOKii-Stift eine große Unterstützung ist. Natürlich ist es großartig, wenn sich Eltern selbst mit der Sprache beschäftigen und an einem Sorbischkurs – z. B. des WITAJ-Sprachzentrums – teilnehmen. Wir empfehlen auch den Onlinekurs für Selbstlerner sprachkurs.sorbischlernen.de.

Swójbne kubtanje Rěčneho centruma WITAJ

Familienbildung des WITAJ-Sprach- zentrums

Projekt »SwójPuć«



Z projektom »SwójPuć« džemy na pućowanje po serbskej Łužicy. Zhromadnje z angažowanymi Serbami Serbskeho koła Budyski kraj organizujemy hižo wot lěta 2018 wjacekróć wob lěto pućowanja po Budyskim kraju. Nam je wažne, serbske swójbny tuteje kónčiny hromadže zwjesć. Chcemy zhromadnje čas přežiwjeć, bjesadować, pućować a sej hrajkać. Rady damy sej při tym wot wosoby, kotraž so na aktualnej čarje wuznaje, zajimawe stawizny wo serbskej Łužicy powědać. Tak zeznawamy našu domiznu zaso tróšku lěpje. Damy sej krajinu, serbskorěčnu zhromadnosć a wulět w swójbje lubić. Wězo słuša tež mała přestawka do programa. To je čas za samopječene muffiny, tykancy a wjele wjace. Jónu je piknik hižo na łuce při kromje lěsa spřihotowany, druhi raz zaso swačimy zhromadnje na dworje sobupućowaceho. Wažne njeje při tym wězo jenož, zo sej tykanc słodjeć damy. Za nas steji hrajkanje w srjedźišću. Džěči hrajkaja sej zwjetša z tym, štož hižo tu je:

Mit dem Projekt »SwójPuć« gehen wir auf eine Reise durch die sorbische Lausitz. Zusammen mit engagierten Sorben des Sorbischen Arbeitskreises Bautzener Land organisieren wir nun schon seit 2018 mehrmals im Jahr Wanderungen durch das Bautzener Land. Wichtig ist uns, dass wir sorbische Familien in dieser Gegend zusammenbringen. Wir wollen Zeit miteinander verbringen, wandern, erzählen und spielen. Jemand, der sich auf der aktuellen Wanderroute auskennt, erzählt interessante Geschichten zur sorbischen Lausitz. So lernen wir unsere Heimat wieder etwas besser kennen. Wir genießen die Landschaft, die sorbischsprachige Gemeinschaft und den Ausflug in Familie. Eine Pause gehört natürlich auch zum Programm. Das ist Zeit für selbstgebackene Muffins, Kuchen, Kaffee u. v. m. Mal ist die Picknickstelle bereits vorbereitet am Waldrand auf einer Wiese, mal findet die gemeinsame Vesper im Hof eines Wanderers statt. Wichtig ist dabei nicht nur das Kuchenessen. Das Spielen steht im



z kiješkami, kamjenjemi, łopješkami abo z tym, štož smy sobu přinjesli – Fröbelowu wěžu, hoberske mikado, Mölkky abo Kubb. Abo zahrajemy sej na přikład »Rybako, rybako, kak hłuboka je woda?«. Kaž wěmy, je za hrajkanje jenož mało trěbne: ludžo, kotřiž sobu činja, a dobra ideja. W přirodže móžemy sej tójšto wotkrywać. Tuž so dokładny pohlad na kromu puća abo do lěsneje husčiny přeco wudani – a hižo smy sej něšto noweho wotkryli a přiwnuknyli! A snano sej tón abo tamny při pućowanju w rozmołwje dušu wolóži a zaso tróšku nutřkowneho měra namaka.

Mittelpunkt. Die Kinder spielen mit dem, was da ist: mit Stöcken, Steinen, Blättern oder mit dem, was wir mitgebracht haben – Fröbelturm, Riesenmikkado, Mölkky, Kubb oder »Herr Fischer, Herr Fischer wie hoch ist das Wasser?«. Zum Spielen braucht es, wie wir wissen, nicht viel: Menschen, die mitmachen, und eine gute Idee. In der Natur lässt sich zudem viel entdecken. Also bietet sich immer ein genauer Blick zum Wegrand oder ins Walddickicht an. Und schon hat man wieder etwas entdeckt und dazugelernt! Und vielleicht redet sich der ein oder andere beim Wandern im Gespräch manche Sorgen von der Seele und findet wieder ein Stückchen inneren Frieden.



Naš awtor Lorenz Jankowsky je socialny džětačer we wobtuku swójbneho kubtanja a je partner za swójbnospecifiske prašenja. Wón iniciěruje projekty k sylnjenju swójbneje kompetency a poskitki za swójbne wočerstwjenje. Při tym hraja temy kaž kubtanje bjez namocy, wědomje za swójsku strowotu, škit wobswěta a klimy kaž tež sylnjenje medijoweje kompetency rólu.

Unser Autor Lorenz Jankowsky ist Sozialarbeiter im Bereich der Familienbildung und Ansprechpartner für familienspezifische Themen. Mit seinen Projekten möchte er Familien stärken und Erholungsangebote schaffen. Dabei spielen Themen wie gewaltfreie Erziehung, Gesundheitsbewusstsein, Umwelt- und Klimaschutz sowie Stärkung der Medienkompetenz eine Rolle.

W nadróžnym wobchadže

Rjad: ŠTO JE ŠTO Junior

Nowe
Neu-
erscheinung



Pisanje ilustrowana a z woknješkami wuhotowana kniha podawa w dźesać kapitlach najwažniše informacije koło-wokoło wobchada. Na dwójnej stronje so stajnje jedne prašenje roztožuje a tema bliže předstaja. Hač rjadowanje wobchada přez ample, wšelake wobchadne znamješka, prawe přeprěčenje dróhi, natwar kolesa abo přiměrjenu drastu za čmu – na kóždej stronje sej dźěčo něšto nowe wotkrywa. Tuž pohladajće a listujće zhromad-nje a pytajće za małej slónčnej róžu, kotraž was přewodźa!

Mit dem Buch lernen Kinder die Verkehrsregeln und die wichtigsten Verkehrsschilder kennen. Durch die fachlich geprüften Illustrationen und Texte entdecken sie spielerisch, wie man über die Straße kommt, wer den Verkehr regelt und was die Verkehrspolizei bei einem Unfall unternimmt. Farbenfrohe Illustrationen, viele Entdecker-Klappen, kleine Aufgaben und Rätsel laden zum Spielen und Lernen ein.

awtorka:
Christina Braun
přełožiła: Rejzka Viccyna
ilustrował: Dirk Hennig
wot 4–7 lět, 21 stron,
barbnje ilustrowane,
twjerdy papjerc
12,95 €

Prašejće so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!

www.domowina-verlag.de

WITAJ
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:
Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de